

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЧЕРКАСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ТЕХНОЛОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
КАФЕДРА УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ТА ЗАГАЛЬНОГО
МОВОЗНАВСТВА

ЛІНГВІСТИЧНИЙ ДОВІДНИК
з української мови
для підготовки іноземних громадян
(носіїв китайської мови)

Черкаси
2022

УДК 811.161.2 (=581)(035)
Л59

Автори-укладачі: Пятковська Л.В., Пчелінцева О.Е., Деньга О.А.,
Ісаєнко Т.В.

Перекладач-консультант: Чепурний С.Е.

Рецензент: Чепурна М.В., *канд.пед.наук, доцент*

Л59 **Лінгвістичний довідник** з української мови для підготовки іноземних громадян (носіїв китайської мови) [Електронний ресурс] / Пятковська Л.В., Пчелінцева О.Е., Деньга О.А., Ісаєнко Т.В. ; М-во освіти і науки України, Черкас. держ. технол. ун-т. – Черкаси : ЧДТУ, 2022. – 20 с. – Назва з титульного екрана.

Викладено навчально-інформаційні матеріали для аудиторної та самостійної роботи.

Для слухачів підготовчого відділення, студентів-іноземців усіх спеціальностей денної форми навчання.

УДК 811.161.2 (=581)(035)

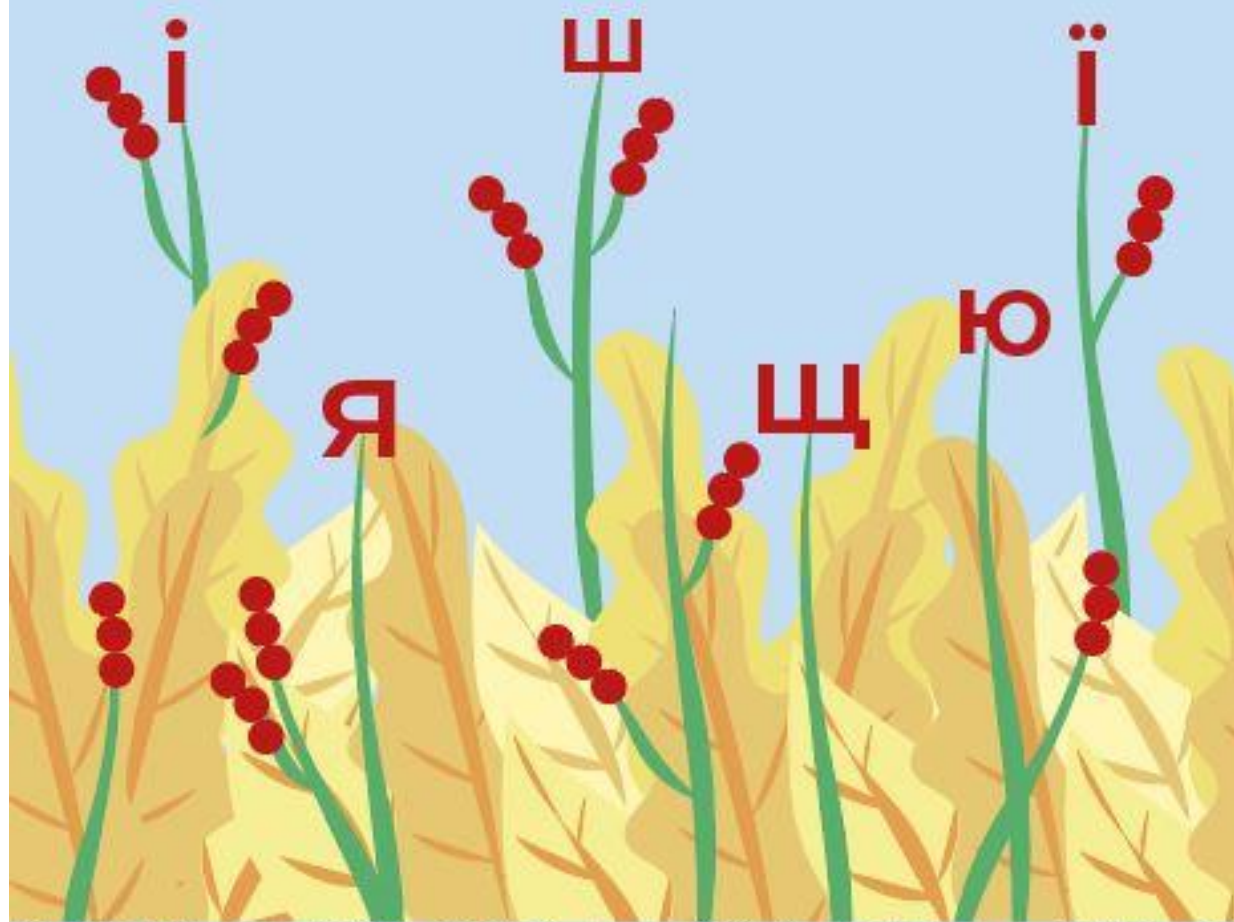
В авторській редакції.

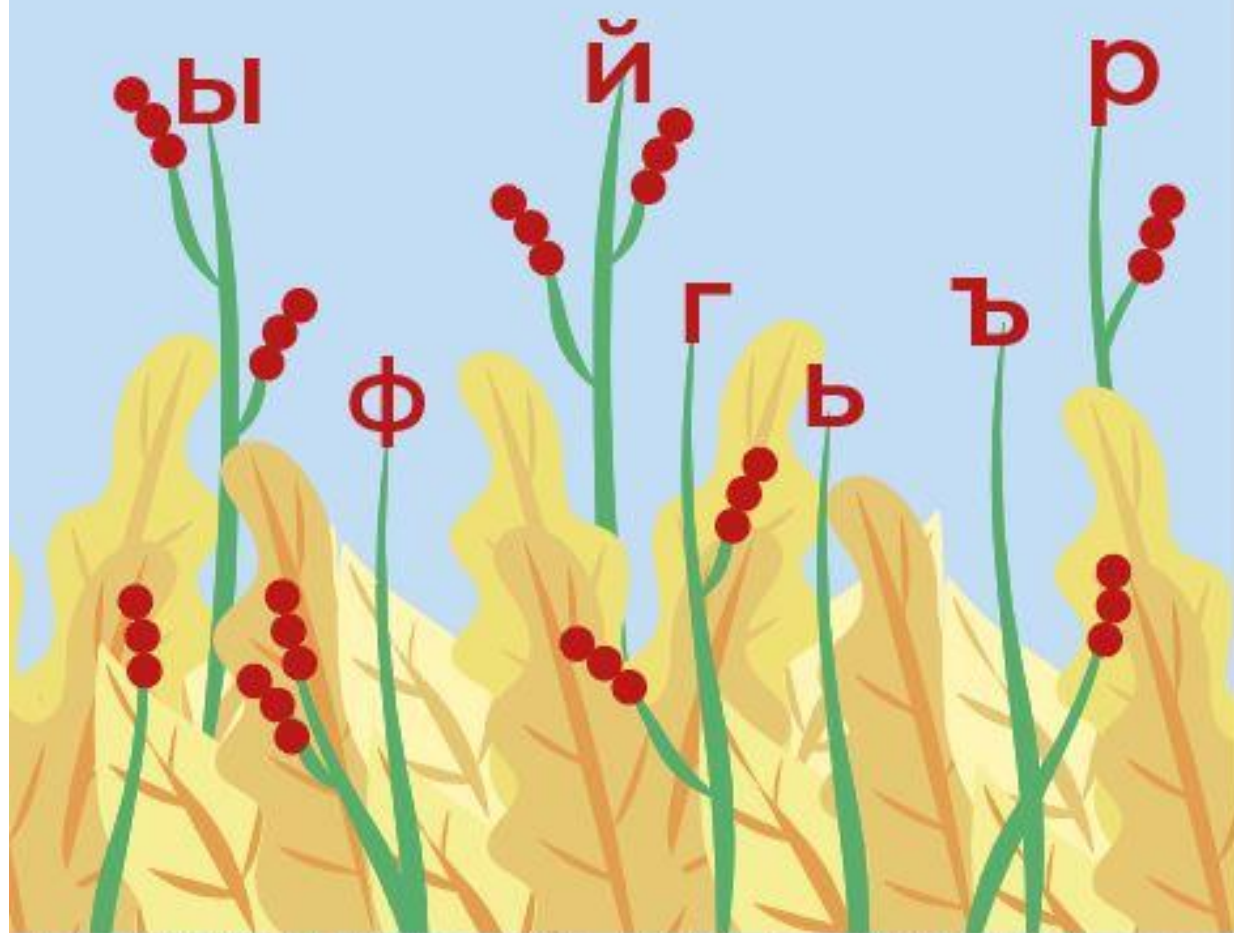
Виробничо-практичне
електронне видання
мережного використання



WELCOME TO

UKRAINE





文化时刻

1. 熟悉起来

1.

乌克兰人是外向，热情和善于交际的人们，因此与他们进行对话并不困难。在乌克兰，男性在见面或离开时握手，而在女性中，除非是在正式场合中的话，否则不会握手。与一群熟人或朋友见面时，可以拍打（男人之间的）肩膀，拥抱甚至亲吻（译者注：多与女性）之类的手势。



作为男性应当时常帮助女性开门。还应该做到的事，如果女性携带的东西很重，那么男性应该主动提出要帮助携带它。



在家庭中，妇女通常在家里做饭，打扫卫生并照顾孩子，男性通常负责维修房屋和汽车以及一些重体力活。家庭生活以孩子为中心，父母经常把孩子的需求放在首位。



当你进入某人的房子或公寓时，你总是要在入口处脱鞋。主人可以为您提供一双拖鞋，让您在家中穿。每当你去拜访某人时，带上你自己的拖鞋是个好主意。

注意您对代词的用法你。这并不是非常正式的称呼.，代词 ty 你- Ukr./Rus
(译者注：ty 为拉丁发音，类似于汉语的“替”)是单数形式。与一个人说



话时使用，与朋友之间或者熟悉的人使用，以及对小孩或动物说话时使用。

代词 vy 您 Ukr./Rus -不仅是复数形式，在和多人谈话时，也可指“你们”同时也有尊称“您”的意思



如果不确定是何种场合及正式程度，可以这样问“Mozhna na ty?能用“你作为代词吗” - Ukr / Rus__如果你希望气氛更加轻松或者不那么拘谨的话。

*乌克兰现在是一个双语国家，其大多数公民也是双语的

2.

在乌克兰，我们有一些小的讲究或者说是“迷信”。这是其中之一。

例如：

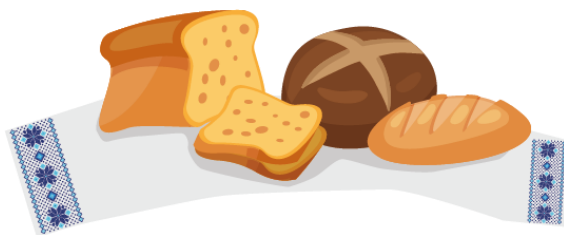
我们从来不在门槛儿上握手，这是一种不信任的表现。



2. 食物

1.

像乌克兰语言一样，乌克兰美食也属于斯拉夫文化。乌克兰的面包是大多数餐点中最受喜欢的。面包在乌克兰文化中是如此重要，以至于所有重要的官方仪式都从面包和盐的展示开始-传统上是给客人的。**切勿丢掉面包-面包是神圣的。**如果您有旧面包，请将其撒给鸟类。（译者注：面包干硬之后可以掰碎了撒，可以瞬间召唤大量鸽子和乌鸦，亲测有效）



皮罗什克，一种流行的油炸面团甜点或开胃菜，由烤面团制成，并塞满酸白菜，奶酪（译者注：或者土豆和鸡肉，以及其他奇怪的食材，但总体来说很好吃。）
pyrizhok -Ukr /pirozhek - Rus or
pyrih-Ukr/pirog- Rus

如今，乌克兰人的烹饪方式千差万别，尽管按照西方的标准，乌克兰人食用的碳水化合物过多，乌克兰人的膳食中脂肪含量很高。由于很少进入国外市场，因此该民族美食很少使用香料。最受欢迎的调味剂是洋葱，大蒜，黑胡椒和红辣椒，月桂叶，茼蒿（与中国的茴香类似）和欧芹。最著名和最喜欢的民族菜有以下几种

borshch - 红菜汤

varenyky – 发面大饺子

golubtsy – 卷心菜叶包裹着肉馅的菜卷儿

uzvar-Ukr /compot- Rus - 水果干冲泡饮料



许多乌克兰人在自己的花园或别墅中种植自己的食物，人们非常重视自己种的食物-它被视为比超市食品更健康。人们经常在当地的集市（市场）上购买水果，蔬菜和肉类，那里的食物比超市里的新鲜。在集市上以较低的价格讨价还价。

Table of weights and measures

1 kilogram	2.205pounds
1gram	15.432grains
	0.035ounce.
1 liter	1.057liquid quarts
	0,908dry quart
1milliliters	0.061cubic inch



乌克兰现在有许多提供意大利，中国和日本料理的餐厅。很受欢迎 许多孩子最喜欢吃的地方是麦当劳。许多企业，工厂，学校和其他机构都经营自己的食堂。



乌克兰人并不经常下馆子-只是在周年纪念日或生日这样的特殊场合。一般情况下都是在家里与朋友和家人一起用餐。在正式的聚会或庆祝活动中，提供各种开胃菜。在实际用餐开始之前就很容易吃饱。因为食物和客人在乌克兰文化中很重要，所以如果邀请您用餐，则您的主人可能为您提供的食物超出了您可以吃的食物 -为此，请做好准备并感谢您的主人，要是吃的太多吃撑了应当礼貌的拒绝主人让你再吃一点的愿望。大多数庆祝活动包括喝酒-通常是 horilka（译者注：类似伏特加或白酒的一种乌克兰传统饮品）”或葡萄酒。提

供时喝酒是有礼貌的，但是您总是可以拒绝喝更多的酒。如果您根本不想喝酒，可以简单地说您不喝酒。



如果您被邀请做客，甚至只是喝茶，最重要的是不要空手前往，带点儿饼干或者零食。

2.

例如：

不要坐在桌子角落的地方，否则会七年结不了婚（单身狗瑟瑟发抖）



3. 时间和气候

20.03.2020

乌克兰人用小写字母写日期和月份。如果他们想写日期，将按以下顺序写：日/月/年。（译者注，中文写作顺序是年-月-日，例如 2009. 10. 1，但俄语系则为 1. 10. 2009）

对于乌克兰人来说，一周从星期一开始。

乌克兰的主要节日有：

New Year – 1 of January



Christmas – 7 of January



Valentine's Day - 14 of February



Women's Day - 8 of March



Easter –



Victory day – 9 of May



Constitution Day – 28 of June



Independence day – 24 of August



新年 - 1月1日

圣诞节 - 1月7日

妇女节-3月8日

复活节 - 4月12日

胜利纪念日 - 5月9日

宪法日-6月28日

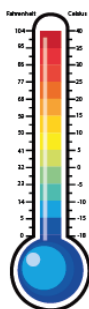
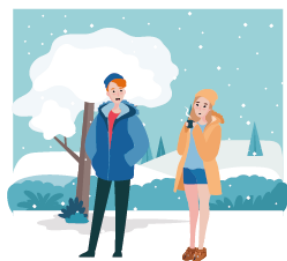
独立日 - 8月24日

宪法日-6月28日

独立日 - 8月24日

在传统的日历中，很多节日的命名取自于宗教（例如圣尼古莱日，尼古莱就是一位东正教圣人），很多乌克兰人起名字都来自于宗教，所以如果你有一个叫尼古莱的乌克兰朋友，记得在圣尼古莱日这天对他表达祝福。

乌克兰有四个不同的季节，一个季节到下一个季节的温度差异很大。 准备适合所有季节的不同类型的衣服。



Temperature - Celsius - Fahrenheit

有很多迹象可以帮助预测未来的天气，还有很多谚语，谚语和歌曲，涉及每个月的具体情况。



例如：

- 1) 周一不应该做非常重要的事。运气会不咋地。
- 2) 晚上借钱，或者是日落之后倒垃圾，将来会很穷。

4. 城市 and 定位

1.



乌克兰在行政上分为 24 个州（省）。该国也可以大致分为五个区域-西部，东部，北部，南部和乌克兰中部，每个区域都有其独特的特性，文化和传统，并且会因地区而异。当您访问不同地区时，您可能会注意到气候，建筑，美食和语言上的差异。

乌克兰的大城市分为行政区域，每个行政区域都有自己的分区。乌克兰的城市街道上有重要人物的名字。今天，很多之前被人们破坏的街道名称再次出现在路标上。一切都在变化的过程中。因此，在尝试定位特定位置时，它有助于查询所涉及的街道名称是否最近已恢复或更改。如果您不知道或迷路，通常会向陌生人问路。他们通常很乐意提供帮助。

如果你想知道在街上或者是在商店中如何和陌生人搭讪，你可以这样说：

«Будьте ласкаві»(Ukr.)/ »Будьте добры»(Rus.) (Be so kind...) 或者 «Скажіть, будь ласка»»(Ukr.)/ «Скажите, пожалуйста» (Rus.) (请告诉我).



我们会通过以下方式与人们对话：пан (Mr.)/пані (Ms/Mrs.). 但是这种处理在乌克兰西部更为普遍。 每当在聚会，或向一群人讲话时，可能会听到：

Пані та панове! (Pani ta panove) (女士们先生们).

在较小的城镇中，商店和咖啡馆经常很早关闭，天黑后出去很危险。 大城市的郊区也是如此。 在基辅和敖德萨这样的大城市，那里有很多游客，那里可能有扒手，所以请随时准备好贵重物品。

(译者注：目前这一情况趋于好转，但仍有危险)



货币兑换， 最安全的兑换方式是在银行， 也就是官方的兑换处。其兑换价格可以在街面儿上看到。 尽管可那些货币兑换点提供更好的汇率，但不建议在官方场所之外兑换货币。 格里夫纳汇率是乌克兰唯一使用的货币-美元或欧元可以与之兑换

ОБМІН ВАЛЮТ		
КУПІВЛЯ		ПРОДАЖ
00.00	USD	00.00
00.00	EUR	00.00
00.00	RUR	00.00

2.

人们说:如果一只黑猫，或是一个拿着空桶的人穿过了你行走的方向，你即将做的事情或是计划会比较不顺利。

5. 交通

1.

乌克兰的公共交通包括公共汽车，无轨电车，地铁和出租车。根据城市的不同，可以在公交车站附近的小售货亭、售票员或驾驶员本人的车上买票，以及无轨电车和有轨电车的门票。在高峰时段，所有公共交通工具都可能人满为患。



小巴士是巴士的替代品。通常是私人经营的。他们提供的路线与公共汽车不同，通常有更多的站点。车费直接支付给司机或车上的售票员。在基辅，哈尔科夫和第聂伯罗，有较为清洁高效的地铁系统（метро）将乘客带到了各个目的地。可以从每个站的收银员窗口（каса）购买车票。

如果要...到的...可以打电话叫出租车，您可以通过快速的互联网搜索找到任何城市的...公司的电话号码。Uber 等服务在大城市也越来越普遍。出租车无论是“官方”还是“非官方”，都可能非常昂贵。许多司机通过接载更多的乘客来赚点儿外快，所以别害怕尽管和他们讨价还价，最好是在出发

An illustration showing a blue QR code on the left, a teal building with a green roof in the center, and a blue ticket booth labeled 'KACA' on the right. The booth has a window with a person inside.

前先把价格谈好了，另外不是很建议一个人独自乘坐黑车，宰客现象还是比较普遍的

2.

人们说:

如果您正要离开家的时候，有人问你：“你要去哪里？”可能您接下来要办的事情就不怎么走运了



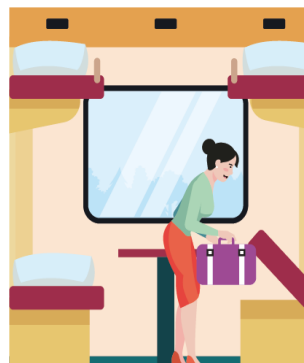
6. 旅行

1.

乌克兰人非常喜欢旅行。城际交通选择包括公交线路，火车和飞机。火车票可以在火车站 - Вокзал 或在自助终端机-Каси Попереднього Продажу 购买。也可以在网上预订 uz.gov.ua。您可以提前 30-45 天购买车票。但是，如果火车在 24 小时内发车，则只能在火车站买票。



火车服务的时间表是固定的，可以乘火车到达大多数乌克兰城市。最长的旅程将持续一整夜。票价或门票有几种主要类型，最昂贵的是卧铺车-两个人的车厢-头等舱第二等旅行-купе-可以容纳四个人，而经济舱 плацкарта 则是没有隔间的。旅行开始时将提供床上用品，可能会提供茶或咖啡。如果有人担心自己的健康，在火车上买食物不是一个好主意。最好是带上自己的三明治，水果和饮料。



另外您得小心点儿您的行李，盗窃事件经常发生。可以将大件行李存放在车厢的行李架中，并且重要的物品（例如钱和文件）应始终放在身边，即使去洗手间也要如此。除了城际列车外，还有短途火车-electrichka。这些类型的火车只有车厢。有时，这些火车运载的乘客多于座位数，因此必须站起来。

长途车是在乌克兰各地旅行的另一种便捷形式。通常，长途巴士很舒适，并且有固定的时间表。车站的巴士停靠时间不是很长，因此，最好在乘坐巴士之前或者头一天晚上不要吃太多食物或者辛辣的东西，也不要喝太多水，通常巴士要开五六个小时，而中间只停靠十分钟



火车，飞机和公共汽车的出发和到达时间在告示板上显示。诸如延迟或取消之类的评论会在广播宣布。

大多数城市提供几种类型的住宿，其中最常见的是酒店，旅馆和公寓。即使是小城镇，通常也至少有一家酒店。在大多数较大的城市，特别是那些吸引更多外国游客的城市，旅费者可以选择旅馆。像 Airbnb（爱彼迎）这样的网站可以在大多数城市中使用，并且公寓，酒店和旅馆也可以找到。租用私人公寓时要小心，因为有时会有骗局（译者注：警惕提前收押金并且没有合同和收据的房东，租房时或交付押金时最好有录像或者签合同。）

2.

人们说：

当您旅行时，离开房屋前一分钟，房屋中的每个人都应该坐上几秒钟，这样您的旅行将是安全且成功的



7. 购物

1.

乌克兰人，尤其是乌克兰妇女，是非常讲究穿着的，人们出门时往往穿得很好。据说衣服给人留下了很重要的第一印象！这也适用于鞋子，乌克兰人总是喜欢在出门前把鞋子擦得锃光瓦亮。

在每个城市和城镇，您都可以找到服装/鞋店，家庭用品商店和食品商店。另外，许多产品在周末在当地集市上出售。较大的城市都有购物中心。在小城镇中，可能很难找到“过季”的服装/鞋子，例如：在冬天购买泳衣或者在夏天购买皮草。



乌克兰出售的商品的质量和价格种类繁多。一般而言，来自欧洲的商品被认为质量更高，价格更高，而来自中国的商品则是便宜的，因此被认为质量较低。

（译者注：然而欧洲的商品也是中国制造的）乌克兰制造的产品备受好评，并被认为是优质产品，其受欢迎程度激增。

乌克兰的商店每周 7 天营业。尽管他们周末的营业时间可能会略短。



Table of size

Euro size	International size	Russian size
34	XS	40
36	S	42
36-38	S/M	42-44
38	M	44-46
38-40	M/L	46-48
40	L	48
40-42	L/XL	48-50
42	XL	50
42-44	XXL	52

2.

人们说：

如果你在考试中穿新买的衣服，你不会通过考试。

如果你看到了地面上有硬币是背面朝上，你可以捡起来，这样会给你带来好运，如果是正面朝上，最好别拿，可能会带来霉运。



9. 健康与情绪

1.

乌克兰人通常不会向陌生人表达自己的情感。在公众场合。对不认识的人微笑并不常见，因此有一种刻板印象，即乌克兰人非常不好接触。但是一旦您结识了某人并认识了他们，您就会发现乌克兰人非常愿意与您作为朋友表达情感。实际上，在朋友和家人中，乌克兰人表现力十足，这是一个非常好的前提，当人们热情地欢迎您时，您已经被人们所接受。

健康是一个非常流行的话题，人们分享疾病故事和治疗方法。传统上用乌克兰语有许多与健康有关的词组。乌克兰问候语“Здрастуйте”字面意思是“保持健康”。人们还会打喷嚏时说：“Будьте здорові”。最后，最受欢迎的是“За ваше здоров’я” /为了您的健康。



乌克兰的医疗保健系统正在经历困难时期。医院和诊所缺乏现代医疗设备和用品。实际上，药店里有各种各样的药品，但是它们属实有些贵，以至于人们只有在紧急情况下才购买它们。如果您需要去医院，则必须随身携带所有药物和用品，或准备为此支付可观的费用。由于乌克兰长期以来免费提供医疗服务，因此支付医疗费用对乌克兰人来说并不正常。如今，我们拥有私人诊所和国立诊所。通常，人们尝试去咨询他们非常了解的医生。否则，去医院看医生的话可能需要长时间排队等候。



有些人喜欢尝试用民间偏方来治疗一些常见的疾病，一下是一些科普：

疾病种类	措施
着凉	柠檬热茶 蜂蜜，黄油，小苏打煮牛奶 大蒜 100 克伏特加
咽喉疼痛	酒精热敷
咳嗽	用热土豆热敷
发烧	覆盆子果酱热茶
流鼻涕	由蜂蜜，洋葱汁和水制成的滴鼻剂 或者，煮熟的热鸡蛋放在鼻梁上
消化不良	稀饭 干果蜜饯 并且喝一些带有捣碎干果的酒

由于卫生系统不佳，如果某人即使有轻微的病情，他们应该待在家里直到身体好，这样他们才不会生其他病。在乌克兰，由于关于疫苗接种种种谣言导致疫苗接种率低，麻疹和百日咳之类的疾病都可能传播。一定要确保接受所有必要的疫苗接种以保护自己的健康。

2.

人们说：

如果您的左手掌发痒，那么恭喜您，马上就要发财啦。如果您的右手掌发痒，很快您就会握手。（认识新的人）



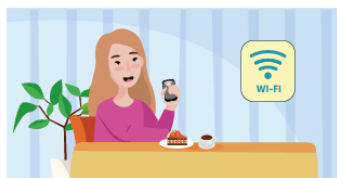
8.电话与网络

1.

乌克兰有数家不同的手机公司。其中最受欢迎的是 KyivStar, MTS 和 liecell。您可以从这些运营商轻松, 廉价地购买 SIM 卡, 以及各种数量的电话和数据套餐, 因此您可以在附近找到最适合您需求供应商, 大多数企业和办公室仍然可以使用座机.



现在, 几乎在乌克兰的所有地区, 大多数咖啡馆和企业中, 甚至在某些火车, 公共汽车和无轨电车中, 都可以使用 Wi-fi。



每个城镇和乡村都有一个邮局 (Укрпошта), 您可以在其中收发邮件, 购买邮票, 还可以支付账单并接收退休金或汇款。乌克兰的许多城镇还设有 Nova Poshta 的分支机构, 因为 Nova



Poshta 是一家私人公司。在乌克兰境内的话，您可以在其中收发包裹。在线购买的商品也可以发送到您当地的 Ukrposhta 或 Nova Poshta 分店，费用不同。



国际信件或包裹也可以通过 Ukrposhta 或称为 MEEEST 的公司发送/接收

2.



人们说：

如果一只鸟敲了你的窗户试图进入的话，这代表着您将收到一条消息。